

# Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

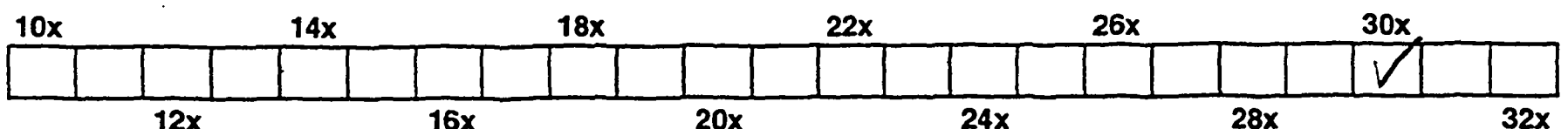
The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming are checked below.

- Coloured covers / Couverture de couleur
- Covers damaged / Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated / Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing / Le titre de couverture manque
- Coloured maps / Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black) / Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations / Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material / Relié avec d'autres documents
- Only edition available / Seule édition disponible
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin / La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure.
- Blank leaves added during restorations may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming / Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments / Commentaires supplémentaires: Cover title page is bound in as last page in book but filmed as first page on fiche.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages / Pages de couleur
- Pages damaged / Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated / Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed / Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached / Pages détachées
- Showthrough / Transparence
- Quality of print varies / Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material / Comprend du matériel supplémentaire
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image / Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.
- Opposing pages with varying colouration or discolourations are filmed twice to ensure the best possible image / Les pages s'opposant ayant des colorations variables ou des décolorations sont filmées deux fois afin d'obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below /  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.



No. 223.

---

4th Session, 3rd Parliament, 14 & 15 Vict., 1851.

---

## BILL.

An Act to amend the Act, intituled,  
“*An Act to regulate the summoning  
of Jurors in Lower Canada.*”

---

Received and read a first time, Tuesday, 8th  
July, 1851.

Second reading, Friday, 11th July, 1851.

---

Mr. Sol. Gen. DRUMMOND.

---

TORONTO: PRINTED BY LOVELL AND GIBSON.

1117

**B I L L .**

An Act to amend an Act, intituled, "*An Act to regulate the summoning of Jurors in Lower Canada.*"

**W**HEREAS it is expedient to make further and more equitable provision for selecting and summoning Jurors, and for regulating the trial by Jury in civil cases, in Lower Canada: Be it therefore enacted, &c. Preamble.

5 That the seventh section of the Act passed in the session of the Provincial Parliament, held in the tenth and eleventh years of Her Majesty's Reign, chaptered thirteen and intituled "*An Act to regulate the summoning of Jurors in Lower Canada,*" and so much of the nineteenth section  
10 of the same Act as provides that no more than thirty-six Petit Jurors shall be summoned at any general Quarter Sessions of the peace, shall be and the same are hereby repealed. Sect. 7. and part of sect. 19 of 10 & 11 Vict. c. 13, repealed.

15 **II.** That in addition to the persons and classes of persons by law exempted from serving as Jurors, the Members of the Legislative Assembly, all persons in the civil service of Her Majesty's Government, under either Imperial or Provincial appointment, masters of and persons engaged in navigating steamboats, engineers and other conductors of Railway trains, and all persons employed in  
20 the working of any grist-mill, shall also be exempt from service as Jurors. Additional exemptions from service as Jurors.

**JURIES IN CRIMINAL CASES.**

25 **III.** And be it enacted, That no person shall be summoned or be liable to serve as a Petit Juror, before any Court held at a distance of more than ten leagues from his place of residence, nor shall any Sheriff include in any list of Petit Jurors hereafter to be made, the name of any person hereby exonerated from serving as such Petit Juror. Distance from which Petit Jurors may be summoned.

30 **IV.** That there shall be summoned to serve at each Court of General and of Quarter Sessions of the Peace, not less than forty-eight Petit Jurors: Number of Petit Jurors at Quarter Sessions

**V.** That of the Grand Jurors and Petit Jurors, hereafter to be summoned to serve before any Court holding  
35 criminal jurisdiction at the Cities of Quebec and Montreal, One-half the Jurors at Quebec or Montreal to

Speak English and one-half French.

one-half shall be composed of persons speaking the English language, and the other half of persons speaking the French language; to be selected by the Sheriff from the list of Grand Jurors and Petit Jurors in the order in which the names of each class, respectively, are inscribed therein. 5

Second set of Petit Jurors to be summoned for certain Courts.

VI. That in the Districts of Quebec and Montreal, the Sheriff shall, in addition to the number of persons to be summoned as Petit Jurors for the Courts of Criminal Jurisdiction, to appear on the first day of the Session 10 thereof, summon a second set of Petit Jurors for each of the said Courts in the same manner, at the same time, and to the same number as those summoned for the first day of the Session, and such second set of Petit Jurors shall for the Court of Queen's Bench, and Court of Oyer 15 and Terminer, be summoned to attend on the eighth juridical day of the Term thereof, and for the Court of General Quarter Sessions, on the fifth juridical day of the Session thereof; and every such second set of Petit Jurors shall attend and serve for the residue of every such Ses- 25 sion or Term.

In what cases only special panels shall be required.

VII. That except as hereinafter provided, no Sheriff shall be required to return a special panel of Petit Jurors for the trial of any criminal case, any law, usage or custom to the contrary notwithstanding. 30

Except in certain cases the first twelve Jurors to be the Trial Jury.

VIII. That unless by the mutual consent of the prosecuting officer, and of the party prosecuted, and unless the party prosecuted demand, in the manner and at the time hereinafter provided, a jury composed, for the one-half, at least, of persons skilled in the language of his defence, 35 (if such language be either the English or the French language,) the trial jury shall be composed of the first twelve persons, who, being called from the general panel returned by the Sheriff at the commencement of the Term or Session of the Court before which such case is to be 40 tried, shall appear, and shall not be lawfully challenged.

Part of Ord. 27 Geo. 3 c. 1, repealed, (as regards *tales* in certain cases.)

IX. That so much of the Ordinance, passed in the twenty-seventh year of the Reign of His late Majesty, King George the Third, chaptered one, and intituled "*An Ordinance to regulate the proceedings in certain cases, in the 45 Court of King's Bench, and to give the subject the benefit of Appeal from large Fines,*" as provides that upon any trial by jury in Criminal cases, the defect of the panel in Petit Jurors, skilled in the language of the defence, may be supplied by a *tales*, shall be, and the same is hereby 50 repealed; and in lieu thereof be it enacted,

Other provision substituted.

X. That whenever any prosecuted party, upon being arraigned, demands a Jury composed for the one-half at least, of persons skilled in the language of his defence,

if such language be either English or French, he shall be tried by a Jury composed, for the one-half, at least, of the persons whose names stand first in succession upon the general panel, and who, on appearing, and not being  
5 lawfully challenged, are found in the judgment of the Court to be skilled in the language of the defence.

XI. And whenever from the number of challenges, or from any other cause there is, in any such case, a deficiency of persons skilled in the language of the defence,  
10 the Court shall fix another day for the trial of such case, and the Sheriff shall supply the deficiency by summoning, for the day so fixed, such additional number of jurors skilled in the language of the defence as the Court may order, and as shall be found inscribed next in succession  
15 on the list of Petit Jurors.

Further provision in the same matter.

**JURY TRIALS IN CIVIL SUITS.**

XII. And be it enacted, That the Judges of the Superior Court in Lower Canada, at their weekly sittings, shall have and exercise the same and like power and authority in all matters and proceedings connected with,  
20 preceding or consequent upon trials by Jury in civil suits, as fully to all intents and purposes as the Superior Court in term.

Powers of Judges in weekly sittings.

XIII. That in every case in which a Jury shall be demanded to try the issue or issues in any civil suit or action, such issue or issues shall be tried by a special jury, and no person but those whose names are found inscribed on the lists of Special Jurors shall serve or be summoned to serve on any such trial, any law, custom or usage to the contrary notwithstanding.

Special Jurors only to serve.

XIV. That the trial of the issue in any such suit or action shall not be fixed until, upon the motion and suggestion of the party applying for the same, the Court or two Judges thereof, shall have determined upon and defined the fact or facts to be enquired into by the Jury, who  
35 shall in every case be required to return a special verdict in relation to such fact or facts.

Every verdict to be special.

XV. That no person shall be summoned or be liable to serve as a Special Juror in any civil suit, before any Court to be held in the Districts of Quebec and Montreal, at a  
40 distance of more than three leagues from his place of residence, or before any Court to be held in any other District at a distance of more than five leagues from his place of residence, nor shall any Sheriff include in any list of Special Jurors hereafter to be made, the name of  
45 any person hereby exonerated from serving as such special juror.

From what distance special Jurors may be summoned, &c.

Who shall be special Jurors elsewhere than in Montreal or Quebec.

XVI. That in every list of special jurors hereafter to be made or renewed, in any other Districts than those of Montreal and Quebec, the Sheriff shall, in addition to the persons by law now qualified to serve as Special Jurors, also inscribe the names of every person, resident within 5 five leagues of the Court House of any such District, occupying any house or farm and paying for the same a yearly rent of or above twenty pounds currency.

Delay between summoning of Jurors and day of attendance.

XVII. That so much of the twentieth section of the Act hereinbefore first recited, as fixes the delay between 10 the summoning of Jurors in civil matters and the day appointed for their attendance, shall be and the same is hereby repealed; and in lieu thereof be it enacted, that persons required to serve as Special Jurors in civil matters, shall be summoned at least four days before the day on 15 which they shall be enjoined to attend.

Provision as to the language of Juries in civil cases.

XVIII. That upon the unopposed demand of any party to any civil suit or action in which a trial by Jury may now be legally had, it shall be lawful for the Court or any two Judges thereof, to order that the Jurors to be sum- 20 moned to try the issue or issues in such suit or action, shall be composed exclusively of persons speaking the English language or of persons speaking the French language, and if any such demand be opposed by any other party to any such suit or action, the Court shall 25 order that the Jurors to be summoned for such trial shall be composed in equal numbers of persons speaking the English language and of persons speaking the French language; and when a Jury *de medietate linguæ*, shall have been so ordered to be summoned, it shall not be lawful 30 for either of the parties to strike from the list of Jurors in any such case, the names of more than six persons speaking the English language nor those of more than six persons speaking the French language.

In mercantile suits Court may order that all the Jurors be traders.

XIX. That in all civil suits or actions grounded on 35 debts, promises, contracts or agreements of a mercantile nature, between merchant and merchant, and trader and trader, it shall be lawful for the Court, on the demand of either of the parties, to order that the Jurors to be summoned for the trial of the issue or issues raised in any 40 such suit or action, shall be taken and selected from those persons who are designated in the list of Special Jurors as merchants and traders, in the order in which their names shall successively stand on the said list.

Notes to be taken of the evidence.

XX. That the Judge presiding at the trial of any such 45 issue, shall make or cause to be made under his supervision, full notes of the verbal testimony adduced at such trial; and of all exceptions or objections made or taken at such trial; and such notes shall be read by the Judge, or by the Prothonotary or Clerk of the Court, at the oral re- 50

quest of any party to any such suit, preferred at any time during such trial, or immediately after the close thereof, in order that any error or omission found therein may be corrected or supplied.

5 XXI. That a fair copy of such notes shall be made out by the Prothonotary or Clerk of the Court, and after being certified by the Judge, shall be filed of record in the cause, and shall in case of appeal, from the final judgment pronounced in any such suit or action, be transmitted to the Court of Appeals as forming part of such record, and shall be considered for the purposes of such appeal as forming a true record of the evidence adduced on the trial, and of all other proceedings mentioned therein.

Fair copy of notes to be made.

It uses.

15 XXII. That in any civil suit in which the services of a translator shall be necessary, the Court or the presiding Judge shall appoint a person competently skilled in the language to be translated, and shall allow to any such translator a reasonable compensation for his services, and the sum allowed to him shall form part of the costs of trial.

Translator may be allowed.

25 XXIII. That in every civil action, each of the trial Jurors shall be allowed *five shillings* for each day's attendance on the trial, which shall be paid to such Jurors by the party requiring such trial before the said Jurors shall be held to render their verdict in any such suit, and shall form part of the costs to be taxed against the unsuccessful party in such suit; and on failure of such payment the Jury shall be discharged without verdict; and in such case the said allowance shall form part of the taxed costs against the party demanding the trial by jury, and when recovered shall be paid over by the Prothonotary or Clerk of the Court to the said Jurors.

Allowance to Jurors:—how and by whom and when to be paid.

#### JURY LISTS AND SUMMONING OF JURORS IN DISTRICTS OF KAMOURASKA AND OTTAWA.

35 XXIV. And whereas it is expedient to make provision for selecting and summoning Jurors for the trial of civil and criminal cases in the Districts of Kamouraska, and Ottawa, so soon after the erection of such new Districts as such trials can be conveniently had, be it enacted, that the Sheriff for each of the said new Districts, shall make and prepare in duplicate the following lists of Jurors, that is to say:—

Sheriff to make lists

1st. A list of all persons qualified to serve as Grand Jurors at any of the Court of Queen's Bench term or of Oyer and Terminer, which shall hereafter sit in the said

Districts respectively, for the cognizance of criminal offences.

- Petit Jurors. 2dly. A list of all persons qualified to serve as Petit Jurors before the said Courts of Superior Criminal Jurisdiction. 5
- Grand Jurors at Q. S. 3dly. A list of all persons qualified to serve as Grand Jurors at any term of the Court of General Sessions of the Peace hereafter to be held in the said Districts respectively.
- Petit Jurors at Q. S. 4thly. A list of all persons qualified to serve as Petit Jurors before the said Court of General Sessions of the Peace. 10
- Special Jurors. 5thly. A list of all persons qualified to serve as Special Jurors upon the trial of civil cases before the Superior Court or any of the Judges thereof, in the said new Districts respectively. 15
- Sheriffs to make out the lists within a certain time, &c. XXV. The Sheriff of each of the said new Districts, shall make and prepare the said lists of Jurors within three months from the date of his appointment as such Sheriff, and shall renew the same every second year, to be reckoned from the month in which the first lists shall have been completed; and the said Sheriffs shall make, prepare and renew the aforesaid lists of Jurors, and shall summon the Jurors therein named, in the manner provided by the said Act hereinbefore firstly recited, as amended by this Act, and the said Sheriffs shall keep deposited in their offices respectively, a duplicate of each of the said lists, and shall deposit the other duplicate of each of the said lists as follows, that is to say:— 20 25
- Where the duplicates shall be deposited. The other duplicate of the list of Grand Jurors, and the other duplicate of the list of Petit Jurors qualified to serve as such, respectively, before the Court of Queen's Bench and the Court of Oyer and Terminer, shall be deposited in the office of the Clerk of the Crown hereafter to be appointed in and for such new District. 30 35
- List of Jurors for Superior Courts. The other duplicate of the list of Grand Jurors and Petit Jurors qualified to serve as such respectively before the Court of General Sessions of the Peace, shall be deposited in the office of the Clerk of the Peace hereafter to be appointed in and for such new Districts. 40
- List of Special Jurors. The other duplicate of the list of Special Jurors, shall be deposited in the office of the Prothonotary of the Superior Court hereafter to be appointed in each of such Districts.



XXVI. And be it enacted, That the said Act here-  
 inbefore firstly recited, except in so far as the same or any  
 part thereof is repealed or amended by this Act, and  
 this Act, shall apply and extend to the said Districts of  
 5 Kamouraska and Ottawa, hereafter to be erected, as fully  
 to all intents and purposes as if the said Districts had  
 been in existence at the time of the passing of the said  
 Acts respectively, and had been mentioned in the said  
 Act hereinbefore firstly recited.

The said Act  
 and this Act  
 to apply to the  
 new Districts.

10 XXVII. And be it enacted, That all laws and provi-  
 sions of law inconsistent with or repugnant to the forego-  
 ing provisions shall be and are hereby repealed.

Inconsistent  
 enactments  
 repealed.